

ЛІНГВОКУЛЬТУРНЕ КОДУВАННЯ ПРЕЗИДЕНТСЬКИХ МЕМОРАНДУМІВ БАРАКА ОБАМИ 2009–2015 рр.

Денисюк Ю.І.,

Національна академія сухопутних військ ім. гетьмана Петра Сагайдачного,
вул. Героїв Майдану, 32, Львів, 79012
E-mail: yuliyadenysiuk@gmail.com

У статті увага зосереджена на розгляді лінгвокультурного кодування президентських меморандумів Барака Обами (2009–2015). Запропоновано поділ досліджуваних текстів на п'ять тематичних груп, обґрунтовано наявність різних лінгвокультурних кодів у президентських меморандумах Барака Обами, що належать до різних тематичних груп. Для виокремлення лінгвокультурних кодів застосовується метод контент-аналізу.

Ключові слова: президентський дискурс, президентський меморандум, Барак Обама, контент-аналіз, лінгвокультурний код, референтне поле.

Денисюк Ю.И.

Лингвокультурное кодирование президентских меморандумов Барака Обамы 2009–2015 рр.

В статье внимание сосредоточено на рассмотрении лингвокультурного кодирования президентских меморандумов Барака Обамы (2009–2015). Предложено разделение исследуемых текстов на пять тематических групп, обосновано наличие различных лингвокультурных кодов в президентских меморандумах Барака Обамы, принадлежащих к разным тематическим группам. Для установления лингвокультурных кодов используется метод контент-анализа.

Ключевые слова: президентский дискурс, президентский меморандум, Барак Обама, контент-анализ, лингвокультурный код, референтное поле.

Yu. Denysiuk

Linguocultural codes of Barack Obama's presidential memoranda of 2009–2015

Presidential memoranda are viewed as a separate speech genre of presidential discourse. Barack Obama's memoranda of 2009–2015 have been made the corpus of research and their thematic classification has been suggested. According to their titles and subjects, memoranda have been divided into five thematic groups, namely: 1) organizational maintenance of the Presidential Apparatus activities concerning domestic policy issues, 2) organizational maintenance of the Presidential Apparatus activities concerning foreign policy issues, 3) organizational maintenance of the Presidential Apparatus activities concerning military issues, 4) organizational maintenance of the Presidential Apparatus activities concerning fighting terrorism and 5) celebration of national holidays. Having conducted the content-analysis of texts belonging to different thematic groups using Tropes (a Natural Language Processing and Semantic Classification software), the author speaks of specific linguocultural coding of the studied texts. Situational preferences which characterize the combinability of lingual signs in texts of different genres are suggested to be viewed as lingual coding of the genre. Linguocultural codes are defined as the repeated combination of the principal referent fields of the texts. For example, lexical units belonging to such reference fields as SOCIAL GROUP, ADMINISTRATION, LAW are most commonly encountered in presidential memoranda referring to Presidential Apparatus activities concerning the issues of home policy. The mentioned reference fields are repeatedly combined in texts belonging to this thematic group. Similarly, linguocultural codes have been established for all thematic groups of memoranda under study, namely, for memoranda dealing with organizational maintenance of the Presidential Apparatus activities concerning foreign policy issues: ADMINISTRATION → GOVERNMENT → POLITICS; for memoranda concerning military issues: ADMINISTRATION → DEFENSE → FIGHT and for memoranda dealing with issues of terrorism: CRIME → PEACE. Verbal means used by the President to implement the discovered codes in his memoranda issued in 2009 — 2015 have been analyzed.

Key words: presidential discourse, presidential memorandum, Barack Obama, content analysis, linguocultural code, referent field.

Вступ. Життєвий світ сучасної людини пронизаний «знаками комунікації», які Умберто Еко розміщує на межі семіотики (семіології

в термінології У. Еко) та горизонтів практики [4, 411]. Лінгвокультурна семіотика (підрозділ семіотичних студій, виокремлений Н. Андрейчук [1,

36) досліджує феномени культури як феномени комунікації, тобто процеси побудови повідомлень на основі конвенційних кодів або знакових систем. Кодування повідомлень веде до впорядкування їх вихідного змісту та його організації у формах, які вироблені суспільною практикою.

Визнаючи важливість вивчення регулярно повторюваних формальних і семантичних характеристик текстів, які належать до одного жанру, представники сучасного соціолінгвістичного підходу розглядають їх як поверхневу структуру і як засоби вираження іншої глибинної подібності у здійснюваних соціальних діях [9], тобто жанри вивчаються не просто як типи текстів, а як типові способи вираження повторюваних соціальних ситуацій.

У цій статті запропоновано лінгвосоціотичний підхід до аналізу мовленнєвого жанру. У працях, які можна зарахувати до сучасних досліджень дискурсу як семіозису, останній отожднюється з процесом означування, а дискурс розглядається як комунікативно-когнітивна основа семіотизації і тлумачиться як «специфічні правила організації мовленнєвої діяльності» [5], як спосіб моделювання мовних форм у мовленнєвому спілкуванні стосовно вимог ситуації та її моделі у свідомості. Так, А.Ж. Греймас і Ж. Курте у «Пояснювальному словнику семіотики» наголошують: якщо визнати існування двох макросеміотик — «світу слів», що дається у формі природних мов, і «світу природи», що є джерелом немовних семіотик, то семіотичний процес слід розуміти як всю багатоманітність способів *дискурсивної практики* (виділено у словнику) [7]. Людина входить у дискурсивний простір у своїй соціальній ролі (що передбачає сферу комунікації чи тип соціального інституту) і з конкретною метою. Зокрема, поняття «інституційний» у стосунку до дискурсу передбачає зв'язок з соціальним інститутом як відносно стійкою формою організації соціального життя. Інституційний дискурс відображає форми організації діяльності соціуму і його жанри співвідносяться з типами соціальних інститутів. У цій статті розглянемо президентський дискурс як тип інституційного дискурсу, який породжується соціальним інститутом президента.

Мета статті: довести, що особливе значення для дослідження президентських меморандумів (далі — ПМ) як жанру президентського дискурсу має виявлення та аналіз лінгвокультурних кодів (далі — ЛКК). Засадничим для цього дослідження є переконання, що «немає зрозумілого дискурсу без дії коду» [8, 131]. Коди організують знаки у значимі системи, і кожен мовленнєвий жанр має свій набір координаційних чи комбінаційних правил застосування знаків. Ситуативні преференції, які характеризують можливості сполучення мовного знака з іншими знаками у тексті певної жанрової приналежності, пропонуємо розглядати як лінгвокультурні коди цього жанру.

Для виявлення ЛКК у досліджуваних текстах англійськомовних ПМ Барака Обами застосуємо метод контент-аналізу, який справедливо вважається найбільш усталеним методом текстового аналізу серед емпіричних методів соціального дослідження [6, 88]. Розглядаючи контент-аналіз як техніку дослідження для об'єктивного, систематичного і кількісного опису очевидного вмісту комунікації, використаємо його для об'єктивної ідентифікації специфічних характеристик ПМ. Матеріалом для вивчення слугували 467 ПМ Барака Обами 2009–2015 рр. (табл. 1).

Таблиця 1

**Кількість ПМ Барака Обами,
виданих у 2009–2015 рр.**

2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
66	70	84	83	50	44	70

На першому етапі було виокремлено основні тематичні групи досліджуваних меморандумів, а на другому — встановлено особливості їх лінгвокультурного кодування. Актуальність розвідки визначається її внеском у вивчення англійського президентського дискурсу в рамках однієї з панівних парадигм сучасних мовознавчих студій — дискурсивної — з опорою на здобутки лінгвокультурної семіотики. Новизною відзначається використання методу контент-аналізу для виявлення лінгвокультурного кодування жанру ПМ.

Критичний огляд літератури, концептуальних рамок, гіпотез. У сучасній дискурсивній парадигмі мовознавчих досліджень американський президентський дискурс ще не був спеціальним об'єктом вивчення. Цей підтип інституційного дискурсу є виразним відзеркаленням суспільно-політичного життя США, а також рис національного характеру, загальних і національно-специфічних культурних цінностей. Президентський дискурс відображає усталену систему статусно-рольових відносин, що склалися в комунікативному просторі соціального інституту президентської діяльності в США. Статусно-орієнтоване спілкування розглядаємо як мовну взаємодію представників соціальних груп або інститутів один з одним, з людьми, що реалізують їх статусно-рольові можливості в рамках існуючих соціальних інститутів. Адресантом президентського дискурсу є президент, а адресатом — апарат президента та представники правлячих кіл держави, залучені до вирішення різних питань, що стосуються реалізації зовнішньої та внутрішньої політики США, захисту прав, інтересів і свобод американських громадян тощо.

Президентський дискурс накладає на адресанта зобов'язання стосовно використання конкретних засобів мовного коду, оскільки такий адресант є представником соціального інсти-

туту президента. Успішність комунікації забезпечується наявністю взаємозв'язку низки компонентів: соціальний інститут президента, соціальні суб'єкти цього інституту, цілі та правила соціальної взаємодії в рамках інституту президента, правила побудови повідомлення (тексту), які відображають особливості кодування з огляду на комунікативну інтенцію адресанта. Президентський дискурс налічує низку мовленевих жанрів, серед яких вагоме місце займає ПМ (детальніше див. [3]).

Методологія дослідження. Для аналізу матеріалу дослідження було використано програмне забезпечення, яке слугувало для контент-аналізу текстів ПМ. Автоматизований контент-аналіз як метод компресії тексту в декілька контент-категорій на основі чітких правил кодування дає змогу дослідникам порівняно легко і в систематичний спосіб проаналізувати великі обсяги даних, виявити й описати те, що перебуває в центрі уваги окремої людини, групи людей, соціальних інститутів або суспільства загалом. Попередньо до застосування комп'ютерних технологій для проведення контент-аналізу текстів досліджуваних ПМ усі тексти було поділено на 5 тематичних груп. Поділ здійснювався з урахуванням назви меморандуму (рис. 1).

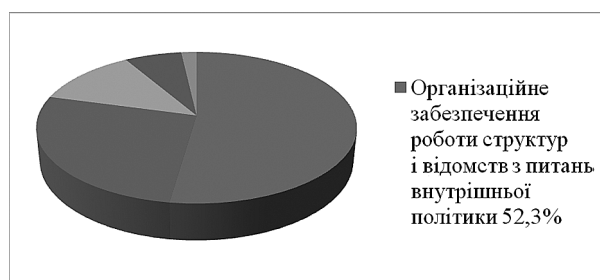


Рис. 1. Основні тематичні групи президентських меморандумів Барака Обами 2009–2015 рр.

Як видно з рис. 1, кількісно переважають ПМ з організаційного забезпечення структур і відомств з питань внутрішньої політики. Гіпотетично можна стверджувати, що для кожної з них характерні особливі ЛКК, тобто повторювана сполучуваність слів, які належать до конкретних референтних полів. Для визначення останніх у текстах ПМ слугувало програмне забезпечення “Trope”, розроблене компанією “Semantic-Knowledge” у 1994–2010 рр. [10] для ведення наукових досліджень у різних галузях знань. Програма швидко добирала відповідну інформацію, визначає контекст, виокремлює теми й встановлює головних дійових осіб за допомогою семантичної класифікації трьох рівнів. “Trope” використовує семантичні метакатегорії, для того щоб згрупувати слова різної частиномовної приналежності. У програму також входить функція *Сценарію*, який «розумно» керує

Тезаурусом. Аналіз тексту здійснюють за такими параметрами: 1) стиль тексту (програма діагностує та вибирає один із чотирьох стилів: аргументативний, наративний, оцінний та описовий); 2) референтні поля (програма відображає у порядку зниження частотності референтні поля слів у тексті, які вона виявляє за допомогою двох різних рівнів представлення контексту — референтне поле 1 і 2); 3) референти (програма відображає ключові слова в тексті за зниженням частотності); 4) сценарій (містить декілька семантичних груп, що належать до ієрархії з дев'яти класів); 5) зв'язки (програма відображає за принципом зниження частотності сталі зв'язки між різними еквівалентними класами); 6) частотні категорії слів (програма відображає категорії слів, які розглядаються нею як важливі, що означає, що частота їх вживання є набагато вища за середню); 7) всі категорії слів (програма відображає всі категорії слів, знайдені у тексті). Застосування цієї програми дає змогу розв'язати завдання виділення ЛКК у досліджуваних текстах, оскільки автоматизує процес виявлення зв'язків між референтами. Референт розуміємо у його найширшому значенні об'єкта позамовної дійсності, який є у свідомості мовця, котрий породжує мовленевий відрізок у процесі кодування мовлення. Спираючись на переконання, що відношення референтії («вказівки», «віднесеності») зазвичай встановлюється безпосередньо між референтом та мовним виразом, що «вказує на нього» чи «відсилає до нього» [2, 411], референтний простір будемо тлумачити як сукупність ситуацій, відображених мовними кодами, а референтне поле — як сукупність знаконосіїв з однаковим референтом. Встановлення повторюваних зв'язків референтних полів у досліджуваних текстах, яке забезпечує програма контент-аналізу, дає можливість виявити особливості лінгвокультурного кодування цих текстів.

Розглянемо найбільшу за обсягом тематичну групу ПМ — меморандуми з організаційного забезпечення роботи структур і відомств з питань внутрішньої політики. У 2009–2015 рр. було видано 245 ПМ, що стосуються цих питань. Програма виявляє такі основні референтні поля: SOCIAL GROUP, ADMINISTRATION, LAW. Було встановлено, що у більшості ПМ цієї тематичної групи наявний зв'язок саме цих референтних полів. Це дає підстави стверджувати, що ЛКК меморандумів з організаційного забезпечення роботи структур і відомств з питань внутрішньої політики: ADMINISTRATION → SOCIAL GROUP → LAW. У різних текстах референтні поля можуть бути представлені різними мовними одиницями. Наприклад, розглянемо меморандум, написаний Бараком Обамою 10 травня 2013 р.:

The White House
Office of the Press Secretary

For Immediate Release
May 10, 2013

**Presidential Memorandum —
Advancing Pay Equality
in the Federal Government and Learning
from Successful Practices**

MEMORANDUM FOR THE HEADS
OF EXECUTIVE DEPARTMENTS
AND AGENCIES

*SUBJECT: Advancing Pay Equality in the Federal
Government and Learning from Successful Practices*

Almost 50 years ago, when President John F. Kennedy signed the Equal Pay Act of 1963, women were paid 59 cents for every dollar paid to men. Today, women are paid 77 cents for every dollar paid to men. At the same time, nearly two-thirds of women are breadwinners or co-breadwinners for their families. Unjust pay disparities are a detriment to women, families, and our economy.

The Federal Government is the Nation's largest employer. It has a special responsibility to act as a model employer. While salary ranges in the Federal workforce are generally determined by law, the fixing of individual salaries and other types of compensation can be affected by the exercise of administrative discretion. Such discretion must be exercised in a transparent manner, using fair criteria and adhering to merit system principles, which dictate that equal pay should be provided for work of equal value.

In order to further understand how the practices of executive departments and agencies (agencies) affect the compensation of similarly situated men and women, and to promote gender pay equality in the Federal Government and more broadly, I hereby direct the following actions, pursuant to the authority vested in me by the Constitution and the laws of the United States:

Section 1. Government-wide Strategy for Advancing Pay Equality. Within 180 days of the date of this memorandum, the Director of the Office of Personnel Management (Director) shall submit to the President a Government-wide strategy to address any gender pay gap in the Federal workforce. This strategy shall include:

- (a) analysis of whether changes to the General Schedule classification system would assist in addressing any gender pay gap;
- (b) proposed guidance to agencies to promote greater transparency regarding starting salaries; and
- (c) recommendations for additional administrative or legislative actions or studies that should be undertaken to narrow any gender pay gap.

Section 2. Agency Review of Pay and Promotion Policies and Practices. To facilitate the Director's development of a Government-wide strategy, each agency shall, within 90 days of the date of this memorandum, provide to the Office of Personnel Management (OPM) information on and an analysis of the following matters:

- (a) all agency-specific policies and practices for setting starting salaries for new employees;
 - (b) all agency-specific policies and practices that may affect the salaries of individuals who are returning to the workplace after having taken extended time off from their careers (for example, those who served as full-time caregivers to children or other family members);
 - (c) all agency-specific policies and practices for evaluating individuals regarding promotions, particularly individuals who work part-time schedules (for example, those who serve as caregivers to children or other family members);
 - (d) any additional agency-specific policies or practices that may be affecting gender pay equality; and
 - (e) any best practices the agency has employed to improve gender pay equality.
- OPM shall provide guidance to agencies with respect to this request for information and analysis, including its scope.

Section 3. General Provisions.

- (a) Nothing in this memorandum shall be construed to impair or otherwise affect:
 - the authority granted by law or
 - Executive Order to an agency, or the head thereof; or
 - the functions of the Director of the Office of Management and Budget relating to budgetary, administrative, or legislative proposals.
- (b) This memorandum shall be implemented consistent with applicable law and subject to the availability of appropriations.
- (c) This memorandum is not intended to, and does not, create any right or benefit, substantive or procedural, enforceable at law or in equity by any party against the United States, its departments, agencies, or entities, its officers, employees, or agents, or any other person.

The Director is hereby authorized and directed to publish this memorandum in the Federal Register.

BARACK OBAMA [11]

У цьому меморандумі референтне поле SOCIAL GROUP розкривається через слова і словосполучення: *secretary, employer, director, executive, officers, employees, agents*. Зокрема, йдеться про покращення системи оплати праці. Президент Барак Обама накреслює план конструктивних змін і дає чіткі вказівки урядовим структурам та відомствам, спрямовані на органі-

зацію їхньої роботи для досягнення поставлених завдань. Референтне поле ADMINISTRATION представлено лексичними одиницями: *White House, federal, executive departments, promotion policies, agency-specific policies or practices, Office of Management and Budget, Office of Personnel Management*, а референтне поле LAW — словами та словосполученнями: *law, constitution, act, review, general provisions, applicable law*.

На рис. 2 наведено результат контент-аналізу розглянутого меморандуму, який засвідчує наявність зв'язку всіх трьох найчастотніших референтних полів.

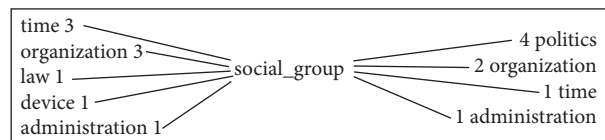


Рис. 2. Зв'язок основних референтних полів у ПМ Барака Обама від 10 травня 2013 р.

Застосувавши програму до меморандумів першої тематичної групи, виявляємо, що цей зв'язок наявний у всіх досліджуваних текстах, хоча лексичні одиниці, які наповнюють та розкривають референтні поля ПМ, частково відрізняються (табл. 2).

Таблиця 2

**Наповнення референтних полів у ПМ Барака Обама (2009–2015),
що спрямовані на організаційне забезпечення
роботи структур і відомств з питань внутрішньої політики**

Назва референтного поля	ADMINISTRATION	SOCIAL GROUP	LAW
Наповнення референтного поля	White House, Secretary of State, Secretary of Treasury, Executive Departments, officials, Secretary of Agriculture, federal, Secretary of Defense, Secretary of Health and Human Services, Secretary of Housing and Urban Development, Secretary of the Interior, Secretary of Labor, Secretary of Transportation, Social security administration, Department of Justice, Department of Transportation, Department of Energy, public sectors, regulatory affairs, Department of Veterans affairs	Secretary, direct, offices, associate director, president, employees, vice president meetings, representatives, administrator, population, NGOS (non government organization), secretary, public, servants, people, community, worthy, manager, leaders, executives, veterans, professionals, clerk, executive director, hicks, chairman, chief executive officer CEO, chief operating officer, associate director, team, meet, leadership, immigrants, civilian employees	public law, constitution, laws, enactment, law, legislation, state law, legal principles, common law, amendment, review, reauthorization act.

Друга за обсягом тематична група досліджуваних ПМ — меморандуми з організаційного забезпечення роботи структур і відомств з питань зовнішньої політики. У 2009–2015 рр. було видано 151 ПМ, що стосуються цих питань. Програма виявляє такі основні референтні поля: ADMINISTRATION, GOVERNMENT, POLITICS. Було встановлено, що у більшості ПМ цієї тема-

тичної групи наявний зв'язок між референтними полями. Це дає підстави стверджувати, що ЛКК меморандумів з організаційного забезпечення роботи структур і відомств з питань зовнішньої політики: ADMINISTRATION → GOVERNMENT → POLITICS. Одиниці, які наповнюють та розкривають референтні поля меморандумів цієї тематичної групи, наведено в табл. 3.

Таблиця 3

**Наповнення референтних полів у ПМ Барака Обама (2009–2015),
що спрямовані на організаційне забезпечення
роботи структур і відомств з питань зовнішньої політики**

Назва референтного поля	ADMINISTRATION	GOVERNMENT	POLITICS
Наповнення референтного поля	White House, Secretary of Defense, federal, Secretary of State, Secretary of Energy, Secretary of Treasury, Secretary of the Interior, Secretary of Agriculture, Secretary of Labor, Secretary of Health and Human services, Secretary of Housing and Urban development, Secretary of Transportation, administration, officials, Department of State	government, Secretary of State, president, governance, governments	Secretary of state, congress, government, embassy, republic, senate, lobbyists, executive, branch, foreign policy, secretary of the treasury, diplomacy, diplomats, president, house of representatives, democracy, socialist republic, settlement, diplomatic missions, ministers republic

Третя за обсягом тематична група ПМ — меморандуми з організаційного забезпечення роботи структур і відомств у військових питаннях. У 2009–2015 рр. було видано 53 ПМ з цих питань. Програма виявляє такі основні референтні поля: ADMINISTRATION, DEFENSE, FIGHT. Було встановлено, що

у більшості ПМ цієї тематичної групи референтні поля пов'язані, отже, виявляємо ЛКК цієї тематичної групи досліджуваних документів: ADMINISTRATION → DEFENSE → FIGHT. Одиниці, які наповнюють та розкривають референтні поля меморандумів цієї тематичної групи, наведено в *табл. 4*.

Таблиця 4

**Наповнення референтних полів у ПМ Барака Обами (2009–2015),
що спрямовані на організаційне забезпечення роботи структур і відомств
у військових питаннях**

Назва референтного поля	ADMINISTRATION	DEFENSE	FIGHT
Наповнення референтного поля	White House, Secretary of State, Secretary of Defense, Secretary of Energy, foreign affairs, Secretary of Treasury, administration, officials, local authority, federal, Federal Bureau of Investigation, executive departments, public sector, executive agencies, Department of Justice	defense	Army, forces, military commanders, battle field, Armed Forces, military personnel, combat, secretary of defense, commander in chief, commander of defense, secretary of defense, weapons, assault, war

Четверта за обсягом тематична група ПМ — меморандуми з організаційного забезпечення роботи структур і відомств з питань боротьби з тероризмом. У 2009–2015 рр. Барак Обама нерідко звертався до їх розгляду. Всього було видано 15 ПМ, у яких програма виявила такі основні референтні поля: CRIME, PEACE. Оскільки у всіх текстах цієї

групи наявний зв'язок між референтними полями, то це дає підстави стверджувати, що ЛКК меморандумів з організаційного забезпечення роботи структур і відомств з питань боротьби з тероризмом: CRIME → PEACE. Одиниці, які наповнюють та розкривають референтні поля меморандумів цієї тематичної групи, наведено в *табл. 5*.

Таблиця 5

**Наповнення референтних полів у ПМ Барака Обами (2009–2015),
що спрямовані на організаційне забезпечення роботи структур і відомств
з питань боротьби з тероризмом**

Назва референтного поля	CRIME	PEACE
Наповнення референтного поля	terrorism, terrorists	Peace

П'ята тематична група ПМ за обсягом — організація святкування національних свят у США. У 2009–2015 рр. президент видав два меморандуми, що стосуються цих питань: свята Дня дитини та Дня подяки.

Висновки і перспективи подальших досліджень. Президентські меморандуми розглядаються як особливий мовленнєвий жанр, який визначається як повторювана функціонально-смілова єдність системно організованих кодів, породжених соціальним інститутом президента. Під час розгляду лінгвокультурного кодування ПМ Барака Обами 2009–2015 рр. встановлено, що зміст прези-

дентських меморандумів дозволяє виділити п'ять тематичних груп цих документів, які спрямовані на: 1) організаційне забезпечення роботи структур і відомств з питань внутрішньої політики; 2) організаційне забезпечення роботи структур і відомств з питань зовнішньої політики; 3) організаційне забезпечення роботи структур і відомств у військових питаннях; 4) організаційне забезпечення роботи структур і відомств з питань боротьби з тероризмом; 5) організацію святкування національних свят.

Для перших чотирьох груп був встановлений основний лінгвокультурний код (*табл. 6*).

Лінгвокультурні коди у ПМ Барака Обама (2009–2015) різних тематичних груп

Організаційне забезпечення роботи структур і відомств з питань внутрішньої політики	ADMINISTRATION → SOCIAL GROUP → LAW
Організаційне забезпечення роботи структур і відомств з питань зовнішньої політики	ADMINISTRATION → GOVERNMENT → POLITICS
Організаційне забезпечення роботи структур і відомств у військових питаннях	ADMINISTRATION → DEFENSE → FIGHT
Організаційне забезпечення роботи структур і відомств з питань боротьби з тероризмом	CRIME → PEACE

Як видно з *табл. 6*, три основні лінгвокультурні коди містять референтне поле ADMINISTRATION, що є прогнозованим для такого жанру президентського дискурсу як президентський меморандум. Перспективу

дослідження вбачаємо в аналізі лінгвопрагматичних особливостей досліджуваного жанру та встановлення зв'язку його лінгвокультурного кодування з реалізацією комунікативних цілей мовця.

ЛІТЕРАТУРА

1. Андрейчук Н.І. Життєвий світ англійця кінця XV — початку XVII століть у вимірі інституційного дискурсу (лінгвoseміотичний аналіз) : автореф. дис. д-ра філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Андрейчук Надія Іванівна. — Одеса, 2013. — 36 с.
2. Бульгіна Т.В. Референт / Т.В. Бульгіна, С.А. Крылов // Лингвистический энциклопедический словарь. — М. : Сов. энцикл., 1990. — С. 410–411.
3. Денисюк Ю.І. Жанрова палітра американського президентського дискурсу / Ю.І. Денисюк // Науковий вісник Східноєвропейського нац. ун-ту ім. Лесі Українки. — 2016. — № 16. — С. 96–102. — (Серія «Філологічні науки»).
4. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию / Умберто Эко ; [пер. А.Г. Погоняйло, И.Г. Резник]. — СПб. : ТОО ТК «Петрополис», 1998. — 432 с.
5. Ильин И.П. Дискурс / И.П. Ильин // Терминология современного зарубежного литературоведения (страны зарубежной Европы и США) : справочник / ИНИОН РАН. — М., 1992. — Вып. 1 : «Новая критика», структурализм, рецептивная эстетика, нарратология, деконструктивизм. — С. 49–50.
6. Титчер С. Методы анализа текста и дискурса / Титчер С., Мейер М., Водак Р., Веттер Е. ; пер. с англ. — Х. : Гуманитарный центр, 2009. — 356 с.
7. Greimas A.J. Semiotics and Language: An Analytical Dictionary / Greimas A.J., Courtés J. [Gen. editor A. Sebeok]. — Bloomington : Indiana University Press, 1979. — 409 p.
8. Hall S. Encoding / decoding / Stuart Hall // Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies, 1972–79 / [Ed. Stuart Hall et al]. — London : Hutchinson, 1980. — P. 128–138.
9. Miller C.R. Genre as Social Action / C.R. Miller // Quaterly Journal of Speech. — 1984. — Vol. 70. — P. 151–167.
10. [Електронний ресурс]. — Режим доступу : www.semantic-knowledge.com
11. [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://www.whitehouse.gov/1600/constitution>

REFERENCES

1. Andreichuk N.I. Zhyttievyi svit anhliitsia kintsia XV — pochatku XVII stolit u vymiri instytutsiinoho dyskursu (linhvosemiotychnyi analiz) [Life World of an Englishman of late XV — early XVII centuries in Terms of Institutional Discourse (linguosemiotical analysis)] : avtoref. dys. d-ra filol. nauk : spets. 10.02.04 «Hermanski movy» / Andreichuk Nadiia Ivanivna. — Odesa, 2013. — 36 s.
2. Bulygina T.V. Referent / T.V. Bulygina, S.A. Krylov // Lingvisticheskyi entsiklopedicheskyi slovar [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. — M. : Sovetskaia entsiklopediia, 1990. — S. 410–411.
3. Denysiuk Yu.I. Zhanrova palitra amerykanskooho prezydentskooho dyskursu [Genre Palette of American Presidential Discourse] / Yu.I. Denysiuk. — Naukovyi visnyk Shkhidnoevropeyskoho nats. un-tu im. Lesi Ukrainky. — 2016. — 16. — S. 96–102. — (Serii «Filolohichni nauky»).

4. Eco U. Otsutstvuiushchaia struktura. Vvedenie v semiologiiu [The Absent Structure. Introduction to Semiology] / Umberto Eco ; [per. A.G. Pogoniailo, I.G. Reznik]. — SPb. : TOO TK «Petropolis», 1998. — 432 s.
5. Ilin I.P. Diskurs / I.P. Ilin // Terminologiya sovremennogo zarubezhnogo literaturovedeniia (strany zarubezhnoi Yevropy i SShA) [The Terminology of Modern Literary Criticism Abroad (foreign countries of Europe and the United States)] : spravochnik / INION RAN. — M., 1992. — Vyp. 1: «Novaia kritika», strukturalizm, retseptivnaia estetika, narratologiya, dekonstruktivizm. — S. 49–50.
6. Titcher S. Metody analiza teksta i diskursa [Methods of Analysis of Text and Discourse] / Titcher S., Meyer M., Vodak R., Vetter E. ; per. s angl. — H. : Gumanitarnyi tsentr, 2009. — 356 s.
7. Greimas A.J. Semiotics and Language: An Analytical Dictionary / Greimas A.J., Courtés J. / Gen. editor A. Sebeok. — Bloomington : Indiana University Press, 1979. — 409 p.
8. Hall S. Encoding / decoding / Stuart Hall // Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies, 1972–79 / Ed. Stuart Hall et al. — London : Hutchinson, 1980. — P. 128–138.
9. Miller C.R. Genre as Social Action / C.R. Miller // Quaterly Journal of Speech. — 1984. — Vol. 70. — P. 151–167.
10. [Elektronnyi resurs]. — Rezhym dostupu : www.semantic-knowledge.com
11. [Elektronnyi resurs]. — Rezhym dostupu : <https://www.whitehouse.gov/1600/constitution>